

21980A1118(01)

L 227/22

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

12.8.1981

DOHOVOR**o budúcej viacstrannej spolupráci pri rybolove v severovýchodnom Atlantiku**

ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC NA VEDOMIE, že pobrežné štáty severovýchodného Atlantiku v súlade s platnými princípmi medzinárodného práva rozšírili svoju právomoc nad živými zdrojmi svojich prilahlých vôd až po hranice dvesto námorných míľ od základných čiar, od ktorých je meraná šírka teritoriálneho mora, a vykonávajú v týchto oblastiach zvrchované práva na účely výskumu a využívania, zachovania a riadenia týchto zdrojov,

BERÚC DO ÚVAHY prácu Tretej konferencie OSN o námornom práve v oblasti rybolovu,

ŽELAJÚC SI podporovať zachovanie a optimálne využívanie zdrojov rybolovu v oblasti severovýchodného Atlantiku v rámci vhodnom pre režim rozšírenej právomoci pobrežného štátu nad rybolovom, a v tejto súvislosti podporovať medzinárodnú spoluprácu a poradenstvo v súvislosti s týmito zdrojmi,

DOMNIEVAJÚC SA, že je potrebné nahradiť Dohovor o rybolove v severovýchodnom Atlantiku z 24. januára 1959,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

1. Oblasť, na ktorú sa vzťahuje tento dohovor, ďalej uvádzaná len ako „oblasť dohovoru“, budú tvoriť vody:

a) v častiach Atlantického a Arktického oceánu a ich závislých vodách, ktoré ležia na sever od 36° severnej zemepisnej šírky a medzi 42° západnej zemepisnej dĺžky a 51° východnej zemepisnej dĺžky, ale okrem:

i) Baltického mora a Beltov ležiacich na juh a na východ od čiar vedených z Hasenore Head do Gniben Pointu, z Korsehage do Spodsbiergu a z Gilbjerg Head do Kullenu a

ii) Stredozemného mora a jeho závislých morí, až po priesečník rovnobežky 36° zemepisnej šírky a poludníka 5°36' západnej zemepisnej dĺžky,

b) v časti Atlantického oceánu na sever od 59° severnej zemepisnej šírky a medzi 44° západnej zemepisnej dĺžky a 42° západnej zemepisnej dĺžky.

2. Tento dohovor sa vzťahuje na všetky zdroje rybolovu oblasti dohovoru okrem morských cicavcov, druhov prisadnutých

k morskému dnu, t. j. organizmov, ktoré sú vo fáze zberu nehybné na morskom dne alebo pod ním, alebo nie sú schopné pohybu, s výnimkou stáleho fyzického kontaktu s morským dnom alebo s podloží, a ak sú predmetom iných medzinárodných dohôd, veľmi sťahovavých druhov a anadrómnych násad.

Článok 2

Nič v tomto dohovore neovplyvní práva, nároky alebo názory žiadnej zmluvnej strany, pokiaľ ide o hranice alebo rozsah právomoci nad rybolovom.

Článok 3

1. Na účely tohto dohovoru zmluvné strany súhlasia, že vytvoria a ponechajú v činnosti Severoatlantickú rybársku komisiu, ďalej uvádzajú len ako „komisia“.

2. Komisia bude mať právnu subjektivitu a vo vzťahoch s inými medzinárodnými organizáciami a na územiach zmluvných strán

bude mať právnu spôsobilosť potrebnú pre plnenie svojich funkcií a dosiahnutie svojich cieľov.

3. Každá zmluvná strana vymenuje do komisie najviac dvoch zástupcov, ktorí môžu byť sprevádzaní na každej jej schôdzi expertmi a poradcami.

4. Komisia si zvolí predsedu a najviac dvoch podpredsedov.

5. Sídlo komisie bude v Londýne.

6. Ak Komisia nerozhodne inak, jej schôdze sa budú konať raz za rok v Londýne v ňou určenom čase, avšak pod podmienkou, že predseda zvolá schôdzu, len čo to bude možné, na žiadosť zmluvnej strany a so súhlasom troch ďalších zmluvných strán v čase a na mieste, ktoré sám určí.

7. Komisia vymenuje svojho tajomníka a v prípade potreby ďalších zamestnancov.

8. Komisia môže zriaďovať výbory a iné pomocné orgány, ktoré považuje za potrebné pre plnenie svojich povinností a funkcií.

9. Každá zmluvná strana bude mať v komisii jeden hlas. Rozhodnutia komisie budú prijímané jednoduchou väčšinou, alebo ak tento dohovor výslovne požaduje kvalifikovanú väčšinu, dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých zmluvných strán, prítomných a hlasujúcich za alebo proti, pod podmienkou, že hlasovanie sa neuskutoční, kým nebude zabezpečené kvórum aspoň dvoch tretín zmluvných strán. V prípade rovnosti hlasov v akejkoľvek záležitosti, ktorá podlieha rozhodnutiu jednoduchej väčšiny, návrh bude považovaný za odmietnutý.

10. V súlade s ustanoveniami tohto článku Komisia prijme svoj rokovací poriadok, vrátane ustanovení pre voľbu predsedu a podpredsedov a ich funkčného obdobia.

11. Správy z rokovaní komisie budú bezodkladne predložené zmluvným stranám v anglickom a francúzskom jazyku.

Článok 4

1. Komisia bude plniť svoje funkcie v záujme zachovania a optimálneho využívania zdrojov rybolovu v oblasti dohovoru a bude brať do úvahy najlepšie vedecké dôkazy, ktoré má k dispozícii.

2. Komisia poskytne fórum pre konzultácie a výmeny informácií o stave zdrojov rybolovu v oblasti dohovoru a o riadiacich postupoch, vrátane preskúmania celkového účinku týchto postupov na zdroje rybolovu.

Článok 5

1. Komisia v prípade potreby prijme odporúčania týkajúce sa rybolovu vykonávaného mimo oblastí, ktoré spadajú do rybárskej právomoci zmluvných strán. Tieto odporúčania budú prijaté kvalifikovanou väčšinou.

2. Komisia sa pri výkone svojich funkcií podľa odseku 1 bude snažiť zabezpečiť súlad medzi:

- a) všetkými odporúčaniami, ktoré sa týkajú násady alebo skupiny násad vyskytujúcich sa v oblasti, ktorá spadá do rybárskej právomoci zmluvnej strany aj mimo nej, alebo všetkými odporúčaniami, ktoré by prostredníctvom vzájomných vzťahov medzi druhmi ovplyvnili násadu alebo skupinu násad vyskytujúcich sa vcelku alebo sčasti v oblasti, ktorá spadá do rybárskej právomoci zmluvnej strany, a
- b) všetkými opatreniami a rozhodnutiami prijatými touto zmluvou stranou pre riadenie a zachovanie tejto násady alebo skupiny násad, týkajúcimi sa rybolovu vykonávaného v oblasti spadajúcej do jej rybárskej právomoci.

Príslušná zmluvná strana a Komisia budú za týmto účelom podporovať koordináciu týchto odporúčaní, opatrení a rozhodnutí.

3. Na účely odseku 2 každá zmluvná strana bude priebežne informovať komisiu o svojich opatreniach a rozhodnutiach.

Článok 6

1. Komisia môže prijať odporúčania týkajúce sa rybolovu vykonávaného v oblasti, ktorá spadá do rybárskej právomoci zmluvnej strany, ak príslušná zmluvná strana o to požiada a bude hlasovať za odporúčanie.

2. Komisia môže poskytnúť radu, týkajúcu sa rybolovu uvedeného v odseku 1, ak ju príslušná zmluvná strana o ňu požiada.

Článok 7

Komisia môže pri výkone svojich funkcií, uvedených v článku 5 a článku 6, zväziť *inter alia* opatrenia pre:

- a) reguláciu rybárskeho náradia a náčinia, vrátane veľkosti oka rybárskych sietí;
- b) reguláciu veľkostných limitov rýb, ktoré môžu byť ponechané na palube lodí alebo vyložené alebo vystavené alebo ponúknuté na predaj;
- c) určenie ukončených sezón a uzatvorených oblastí;
- d) zlepšenie a zvýšenie zdrojov rybolovu, ktoré môžu zahŕňať umelé šírenie, presídlenie organizmov a presídlenie mláďat;
- e) určenie celkových prípustných úlovkov a ich pridelenie zmluvným stranám;
- f) reguláciu veľkosti rybárskeho úsilia a jeho pridelenie zmluvným stranám.

Článok 8

1. Komisia môže kvalifikovanou väčšinou prijať odporúčania týkajúce sa opatrení pre kontrolu rybolovu vykonávaného mimo oblastí, ktoré spadajú do rybárskej právomoci zmluvných strán, aby zabezpečila uplatňovanie tohto dohovoru a všetkých odporúčaní prijatých na jeho základe.

2. Komisia môže prijať aj odporúčania týkajúce sa opatrení pre kontrolu rybolovu vykonávaného v oblasti, ktorá spadá do rybárskej právomoci zmluvnej strany, ak príslušná zmluvná strana o to požiada a bude hlasovať za odporúčanie.

3. Odporúčania prijaté podľa tohto článku môžu obsahovať ustanovenia pre ukončenie, odlišné od ustanovení uvedených v článku 13.

Článok 9

1. Komisia môže kvalifikovanou väčšinou prijať odporúčania ustanovujúce zber štatistických informácií týkajúcich sa rybolovu vykonávaného mimo oblastí, ktoré spadajú do rybárskej právomoci zmluvných strán.

2. Komisia môže prijať aj odporúčania ustanovujúce zber štatistických informácií týkajúcich sa rybolovu vykonávaného v oblasti, ktorá spadá do rybárskej právomoci zmluvnej strany, ak táto zmluvná strana bude hlasovať za odporúčanie.

Článok 10

Pri prijímaní odporúčaní Komisia určí, či a za akých podmienok tieto odporúčania budú platiť pre rybárske činnosti vykonávané výlučne s cieľom vedeckého výskumu, ktorý sa vykonáva v súlade s platnými princípmi a zásadami medzinárodného práva.

Článok 11

1. Komisia bezodkladne oznámi zmluvným stranám odporúčania prijaté komisiou na základe tohto dohovoru.

2. Komisia môže uverejniť alebo inak šíriť správy o svojich činnostiach a ostatné informácie týkajúce sa rybolovu v oblasti dohovoru.

Článok 12

1. Odporúčanie sa stane záväzným pre zmluvné strany v súlade s ustanoveniami tohto článku a nadobudne platnosť v deň určený komisiou, no najskôr 30 dní po uplynutí obdobia alebo období pre vznesenie námietok, ustanovených v tomto článku.

2. a) Každá zmluvná strana môže do 50 dní odo dňa oznámenia odporúčania, prijateho podľa ods. 1 článku 5, podľa odseku 1 článku 8 alebo podľa ods. 1 článku 9 vzniesť námietku proti danému odporúčaníu. V prípade takejto námietky všetky ostatné zmluvné strany môžu podobne vzniesť námietku do 40 dní od prijatia oznámenia o tejto námietke. Ak v tejto ďalšej 40 dňovej lehote bude vznesená námietka, ostatné zmluvné strany dostanú poslednú 40 dňovú lehotu po prijatí oznámenia o tejto námietke, v ktorej môžu predložiť námietky.

b) Odporúčanie sa nestane záväzným pre zmluvnú stranu, ktorá proti nemu vznesla námietku.

c) Ak najmenej tri zmluvné strany vzniesli námietku proti odporúčaníu, toto odporúčanie sa nestane záväzným pre žiadnu zmluvnú stranu.

- d) S výnimkou prípadu, keď odporúčanie nie je záväzné pre žiadnu zmluvnú stranu podľa ustanovení pododseku c), zmluvná strana, ktorá vznesla námietku proti odporúčaní, môže kedykoľvek odvolať túto námietku, a potom bude viazaná odporúčaním do 70 dní, alebo odo dňa určitého komisiou podľa odseku 1, bez ohľadu na to, čo nastane neskôr.
- e) Ak odporúčanie nie je záväzné pre žiadnu zmluvnú stranu, najmenej dve zmluvné strany sa môžu napriek tomu kedykoľvek dohodnúť, že ho vykonajú, o čom budú okamžite informovať komisiu.

rybárske právomoci v príslušnej oblasti môže oznámiť komisii, že už neakceptuje príslušné odporúčanie, ktoré v tom prípade prestane byť záväzné pre každú zmluvnú stranu po uplynutí 90 dní odo dňa oznámenia.

3. Komisia bude informovať zmluvné strany o každom oznámení podľa tohto článku okamžite po jeho prijatí.

Článok 14

3. V prípade odporúčania prijatého podľa odseku 1 článku 6, podľa ods. 2 článku 8 alebo podľa ods. 2 článku 9 len zmluvná strana vykonávajúca rybárske právomoci v príslušnej oblasti môže do 60 dní odo dňa oznámenia odporúčania vznieť námietku proti tomuto odporúčaní, a v tom prípade odporúčanie nebude záväznú pre žiadnu zmluvnú stranu.

1. V záujme optimálneho výkonu funkcií uvedených v článku 4, 5 a 6 Komisia požiada o informácie a odporúčania Medzinárodnej rady pre výskum mora. O tieto informácie a odporúčania požiada v záležitostiach súvisiacich s činnosťami komisie a spadajúcich do právomoci rady, vrátane informácií a odporúčaní o biológii a populačnej dynamike príslušných druhov rýb, stave násad rýb, účinku rybolovu na tieto násady a opatrení na ich zachovanie a riadenie.

4. Komisia oznámi zmluvným stranám všetky námietky a ich odvolania okamžite po ich prijatí a nadobudnutie platnosti každého odporúčania prijatého a každej dohody uzatvorenej podľa pododseku e) odseku 2.

2. Aby uľahčila úlohy Medzinárodnej rady pre výskum mora pri poskytovaní informácií a odporúčaní komisii, komisia sa pokúsi v spolupráci s radou vytvoriť postupy, ktorých cieľom bude zabezpečiť podporu a efektívne a bezodkladné vykonanie výskumných štúdií na tento účel, vrátane spoločných štúdií.

3. Komisia môže vytvoriť pracovné postupy s každou inou medzinárodnou organizáciou, ktorá má podobné ciele.

Článok 13

1. a) Po uplynutí jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti odporúčania prijatého podľa ods. 1 článku 5, ods. 1 článku 8 alebo ods. 1 článku 9 ktorákoľvek zmluvná strana môže oznámiť komisii, že už neakceptuje odporúčanie, a ak toto oznámenie nebude odvolané, odporúčanie prestane byť záväzné pre túto zmluvnú stranu po uplynutí jedného roka odo dňa oznámenia.
- b) Odporúčanie, ktoré prestalo byť záväzné pre zmluvnú stranu, prestane byť záväzné pre každú ďalšiu zmluvnú stranu 30 dní po dni, keď táto zmluvná strana oznámi komisii, že už neakceptuje odporúčanie.

Článok 15

1. Bez toho, aby bolo dotknuté právo zmluvných strán, pokiaľ ide o vody spadajúce do ich rybárskej právomoci, zmluvné strany prijímú opatrenia, vrátane uloženia primeraných sankcií za priestupky, potrebné na uvedenie do platnosti ustanovení tohto dohovoru a na implementáciu všetkých odporúčaní, ktoré sa stanú záväznými podľa článku 12.

2. V prípade odporúčaní prijatých podľa ods. 1 článku 6, ods. 2 článku 8 alebo ods. 2 článku 9, iba zmluvná strana vykonávajúca

2. Každá zmluvná strana predloží komisii ročnú správu o opatreniach, ktoré prijala v súlade s odsekom 1.

Článok 16

1. Každá zmluvná strana bude informovať komisiu o svojich legislatívnych opatreniach a o všetkých dohodách, ktoré uzatvorila, ak sa tieto opatrenia a dohody týkajú zachovania a využívania zdrojov rybolovu v oblasti dohovoru.

2. Každá zmluvná strana poskytne na žiadosť komisie všetky dostupné vedecké a štatistické informácie potrebné na účely tohto dohovoru a dodatočné informácie požadované podľa článku 9.

Článok 17

1. Každá zmluvná strana uhradí výdavky svojej delegácie na všetkých schôdzach, ktoré sa uskutočnia na základe tohto dohovoru.

2. Na svojej prvej schôdzi Komisia schváli rozpočet pre svoj prvý finančný rok. Na tejto schôdzi Komisia môže v prípade potreby schváliť aj rozpočet pre druhý finančný rok.

3. Na každej výročnej schôdzi Komisia schváli rozpočet na ďalší finančný rok a odhad rozpočtu na po ňom nasledujúci finančný rok. Predseda komisie predloží návrh rozpočtu a návrh odhadu rozpočtu všetkým zmluvným stranám najmenej 40 dní pred schôdzou komisie, na ktorej majú byť preskúmané.

4. Komisia určí príspevky, ktoré uhradí každá zmluvná strana v rámci ročných rozpočtov podľa nasledujúceho vzorca:

- a) jedna tretina rozpočtu bude rovnomerne rozdelená medzi zmluvné strany;
- b) dve tretiny rozpočtu budú rozdelené medzi zmluvné strany podľa ich nominálnych úlovkov v oblasti dohovoru na základe konečnej štatistiky úlovkov Medzinárodnej rady pre výskum mora pre kalendárny rok končiaci sa najviac 24 a najmenej 18 mesiacov pred začiatkom rozpočtového roka;
- c) ročný príspevok každej zmluvnej strany, ktorá má menej ako 300 000 obyvateľov, však bude obmedzený maximom 5 % z celkového rozpočtu. Po tomto vymedzení príspevku zvyšná

časť rozpočtu bude rozdelená medzi ostatné zmluvné strany v súlade s pododsekom a) a b). Toto pravidlo bude platiť pre prvých päť rozpočtových rokov komisie a potom bude podliehať ročnej revízii komisiou, ktorá ho môže zmeniť rozhodnutím prijatým trojštvrtinovou väčšinou všetkých zmluvných strán.

5. Komisia oznámi každej zmluvnej strane príspevok, ktorý táto strana bude musieť zaplatiť, určený podľa odseku 4, a dátum, určený komisiou, do ktorého tento príspevok bude uhradený.

6. Príspevok zmluvnej strany, ktorá pristúpila k tomuto dohovoru počas finančného roka, bude pre tento rok tvoriť časť pripadajúcu na počet celých mesiacov, zostávajúcich v roku ročného príspevku, vypočítaného v súlade s odsekom 4.

7. Príspevky budú uhradené v mene krajiny, v ktorej sa nachádza sídlo komisie.

8. Zmluvná strana, ktorá neuhradila do dňa určeného komisiou svoje príspevky na dva roky, nebude mať právo hlasovať a vznášať námietky podľa tohto dohovoru, kým si nesplní svoje povinnosti, ak Komisia nerozhodne inak na žiadosť príslušnej zmluvnej strany.

9. Komisia schváli pravidlá pre riadenie svojich finančných záležitostí.

Článok 18

Komisia môže kvalifikovanou väčšinou rozdeliť oblasť dohovoru na regióny a zmeniť hranice a počet regiónov, ak za toto rozhodnutie bude hlasovať každá zmluvná strana, vykonávajúca rybárske právomoci v ktorejkoľvek časti dotknutej oblasti.

Článok 19

1. Každá zmluvná strana môže navrhnúť zmeny tohto dohovoru. Každá takto navrhnutá zmena bude poslaná tajomníkovi aspoň 90 dní pred schôdzou, na ktorej zmluvná strana navrhne, aby sa o nej rozhodlo. Tajomník okamžite predloží návrh zmluvným stranám.

2. Schválenie navrhovanej zmeny vyžaduje trojštvrťinovú väčšinu všetkých zmluvných strán. Komisia predloží text každej takto schválenej navrhovanej zmeny uschovávateľovi, ktorý ho okamžite pošle zmluvným stranám.

3. Každá zmena nadobudne platnosť pre zmluvné strany 120 dní po dni oznámenia uschovávateľom prijatia písomného oznámenia o schválení tromi štvrtinami všetkých zmluvných strán, ak iná zmluvná strana neoznámí uschovávateľovi do 90 dní odo dňa oznámenia takéhoto prijatia uschovávateľom, že vznáša námietku proti zmene, a vtom prípade zmena nenadobudne účinnosť pre žiadnu zmluvnú stranu. Zmluvná strana, ktorá vzniesla námietku proti zmene, môže svoju námietku kedykoľvek odvolať. Ak všetky námietky proti zmene budú odvolané, zmena nadobudne účinnosť pre zmluvné strany 120 dní po dni oznámenia prijatia posledného odvolania uschovávateľom.

4. Strana, ktorá ratifikuje, prijme, schváli alebo pristúpi k tomuto dohovoru po schválení zmeny v súlade s odsekom 2, schválila uvedenú zmenu.

5. Uschovávateľ okamžite oznámí zmluvným stranám prijatie oznámení o schválení zmien, prijatie oznámenia o námietke alebo odvolaní námietky a nadobudnutie účinnosti zmien.

Článok 20

1. Tento dohovor bude sprístupnený na podpis od 18. novembra 1980 do 28. februára 1981 týmito stranami: Bulharsko, Kuba, Dánsko pre Faerské ostrovy, Európske hospodárske spoločenstvo, Fínsko, Nemecká demokratická republika, Island, Nórsko, Poľsko, Portugalsko, Španielsko, Švédsko a Zväz sovietskych socialistických republík. Bude ratifikovaný, prijatý alebo schválený, len čo to bude možné, a ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení budú uložené u vlády Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska, ďalej uvádzanej v tomto dohovore len ako „uschovávateľ“.

2. Tento dohovor nadobudne platnosť po uložení ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schválení najmenej siedmimi signatármi, ak medzi nimi budú aspoň traja signatári, vykonávajúci rybárske právomoci v oblasti dohovoru. Ak však tento dohovor

nenadobudne platnosť jeden rok od sprístupnenia tohto dohovoru na podpis, ale najmenej piati signatári uložia ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo listiny o schválení, vrátane aspoň troch signatárov vykonávajúcich rybárske právomoci v oblasti dohovoru, títo signatári sa môžu medzi sebou dohodnúť na základe zvláštneho protokolu na dni, kedy tento dohovor nadobudne platnosť; v tom prípade tento dohovor nadobudne platnosť pre každú zmluvnú stranu, ktorá ho ratifikuje, prijme alebo schváli neskôr, v deň uloženia jej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo listiny o schválení.

3. Každá zo zmluvných strán uvedených v odseku 1, ktorá nepodpísala tento dohovor, môže k nemu pristúpiť kedykoľvek po dni nadobudnutia účinnosti tohto dohovoru v súlade s odsekom 2.

4. Každý štát neuvedený v odseku 1 s výnimkou členského štátu Európskeho hospodárskeho spoločenstva môže pristúpiť k tomuto dohovoru kedykoľvek po dni nadobudnutia účinnosti tohto dohovoru v súlade s odsekom 2, ak žiadosť o pristúpenie tohto štátu schvália tri štvrtiny všetkých zmluvných strán.

Žiadosť o pristúpenie bude adresovaná písomne uschovávateľovi, ktorý o nej bude informovať všetky zmluvné strany. Žiadosť je schválená, ak do 90 dní odo dňa tohto oznámenia tri štvrtiny všetkých zmluvných strán, pre ktoré tento dohovor už nadobudol účinnosť k tomuto dňu, oznámili uschovávateľovi svoj súhlas so žiadosťou.

Uschovávateľ oznámí štátu, žiadajúcemu o pristúpenie, a všetkým zmluvným stranám výsledok žiadosti.

5. Pristúpenie bude vykonané uložением listiny o pristúpení u uschovávateľa a nadobudne účinnosť odo dňa jeho prijatia. Od tohto dňa každá strana, ktorá pristúpi k tomuto dohovoru, bude viazaná odporúčaniami, ktoré sú v čase jej pristúpenia záväzné pre všetky ostatné zmluvné strany, ako aj všetkými ostatnými odporúčaniami, ktoré sú v tom čase záväzné pre jednu alebo viacero zmluvných strán a nie sú výslovne vylúčené pristupujúcou stranou v jej listine o pristúpení.

6. Uschovávateľ bude informovať všetkých signatárov a všetky pristupujúce strany o všetkých uloženíach ratifikačných listín, listín o prijatí, schválení alebo pristúpení, a oznámí signatárom dátum a strany, pre ktoré tento dohovor nadobúda platnosť.

7. Uschovávateľ zvolá prvú schôdzu komisie, len čo to bude možné po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, a oznámi predbežný program schôdze každej zmluvnej strane.

dvanásť mesiacov po dni jej prijatia a uschovávateľ ju oznámi zmluvným stranám.

Článok 21

Kedykoľvek po uplynutí dvoch rokov odo dňa, keď táto dohoda nadobudla platnosť pre zmluvnú stranu, táto strana môže vypovedať dohovor písomným oznámením adresovaným uschovávateľovi. Každá takáto výpoveď nadobudne účinnosť

Článok 22

Tento dohovor, ktorého anglický a francúzsky text sú rovnako autentické, sa uloží u vlády Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska. Uschovávateľ predloží riadne overené kópie signatárom a prístupujúcim stranám a zaregistruje dohovor v súlade s článkom 102 Charty OSN.